

Censuras: viejas representaciones y prácticas actuales

❶ Manuel PEÑA DÍAZ [Universidad de Córdoba]*

RESUMEN: En la primera década del siglo XXI las noticias sobre la censura y sus diversas formas se suceden día a día. Desde un discurso angelical, el balance no puede ser más desalentador. Aunque el análisis crítico puede ser contrarrestado con un uso diferente del lenguaje. Así, en lugar de «autocensura» se podría decir «escrúpulo» y en vez de «censura de mercado» optar por «criterios de selección editorial». Del mismo modo, a los controles institucionales (sean religiosos o políticos) se pueden contraponer estrategias de supervivencia, dentro y fuera de las mismas instituciones. Podemos hallar a censores como lectores de obras prohibidas, encontrar ediciones permitidas de lecturas prohibidas o conocer burócratas de la represión como cómplices en la transgresión lectora. Nuevas o viejas formas de censura se imponen desde arriba o desde abajo; en ocasiones, las exigencias son compartidas, porque los límites entre la censura y la autocensura no dejan de ser débiles y porosos.

PALABRAS CLAVE: Censura; Lectura; Internet; Traducción; Historia cultural.

ABSTRACT: The first decade of the 21st century features daily news of censorship and the different forms it takes. From the point of view of angelical discourse, things could not be worse. However, critical analysis can be checked by using different language. Thus, instead of «self-censorship» one could refer to «scruples» and instead of «market censorship» one could opt for «criteria of editorial acceptance». All the same, institutional controls (either religious or political) can be contrasted with survival strategies, both within and outside the same institutions. We can find censors as readers of prohibited works, run across approved printings of forbidden texts or meet bureaucrats of repression as accomplices in transgressions by readers. New or old forms of censorship are imposed from above or below; on occasion, these demands are widely shared, as the limits between censorship and self-censorship tend to be weak and porous.

KEY WORDS: Censorship; Reading; Internet; Translation; Cultural History.

1. La censura: del mercado a Internet

A COMIENZOS DE 2001, Juan Goytisolo zarandeo a la intelectualidad española con un polémico artículo en el que denunciaba la ausencia de debate, atribuyéndolo a la autocensura y a la censura del «Dios Mercado».¹ Los críticos literarios

* Este estudio se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación *Normas y transgresiones culturales en el Siglo de Oro* (HUM 2005-07069-005-02), concedido por el Ministerio de Ciencia y Tecnología.

¹ GOYTISOLO, 2001, 8-9.